

Texts in Judeo-Berber

1. Description of the Pessah table with its accessories

Judeo-Berber text

- 1 äs hälk, ä bən-ḡəmmi?
- 2 mkänn/mqänn nəffəy γ-l-zāməḡ nufä kṛəṭ tbdəṭ.
- 3 jät n jät; jät n snät; jät n kṛəṭ.
- 4 nufä jät tägläit.
- 5 nufä krä n šəḃəḃəḃ ixšəḃəḃ, [d-]krä n tugä ihəḃəḃän,
- 6 d-imiq n iyəšš, d-imiq n wämän d-tissənt.
- 7 mkänn/mqänn nəswä ämän n wəḃiḡ nəslä/nəssəngər täyujjut.

Translation

- 1 How are you, cousin?
- 2 When we went out the synagogue, we found three unleavened breads with holes
- 3 One with one hole; one with two holes; one with three holes.
- 4 We found an egg.
- 5 We found a kind of bad soap [=the Harosset], bitter herbs,
- 6 a part of bone, some salted water.
- 7 Once we drunk wine, we heard a cry (of joy).

2. The third section of the Haggada adapted in Judeo-Berber

- 1 isəmgän nəffuy γ-mašəḃ.
- 2 nəffuy γ-mašəḃ s-lɣzin γ-ifässən-ny.
- 3 nəffuy γ-mašəḃ nəffuy blä lɣqəl.
- 4 nəššä aγrum blä tissənt blä tuxmirt.
- 5 nəššä lxḃəṭt izaqqaqən.
- 6 nšəttit γ-ngər idrärən.
- 7 nəški-d s-ləmməḃiḡ nəskər gis lämmäkin.

Translation

- 1 As slaves we went out of Egypt.
- 2 We went out of Egypt with our dough on our hands.
- 3 We went out of Egypt without our minds.
- 4 We ate bread without salt, without yeast.
- 5 We ate bitter vegetables.
- 6 We wandered in the mountains.
- 7 Then we arrived at the (promised) place. We entered the (chosen) sites.